

## Poglavlje 12

# Ἴσοκράτους Πρὸς Δημόνικον 16

### O tekstu

Rasprava o praktičnoj etici *Demoniku* (Πρὸς Δημόνικον) ima oblik otvorenog pisma. Pripisuje se Izokratu (436. – 338. pr. Kr.), no nije isključeno da joj je autor neki njegov učenik. Nudeći upute za svakodnevni život, u raspravi se razlikuju tri životna područja u kojima ta pravila treba primjenjivati: 1) čovjek u odnosu prema bogovima, 2) čovjek u odnosu prema drugim ljudima, ponajprije prema roditeljima i prijateljima, 3) čovjek u odnosu prema sebi samom i skladan razvoj njegova karaktera. Pravila se nižu bez strogog reda, što je tipično za „gnomsku” književnost V. – IV. st. U tom smislu rasprava se može usporediti s pjesničkim opusom Megaranina Teognida (VI. st. pr. Kr.).

### Pročitajte naglas grčki tekst.

Isoc. Ad Demonicum 16

Μηδέποτε μηδὲν αἰσχρὸν ποιήσας ἔλπιζε λήσειν· καὶ γὰρ ἂν τοὺς ἄλλους λάθῃς, σεαυτῷ συνειδήσεις. Τοὺς μὲν θεοὺς φοβοῦ, τοὺς δὲ γονεῖς τίμα, τοὺς δὲ φίλους αἰσχύνου, τοῖς δὲ νόμοις πείθου. Τὰς ἡδονὰς θήρευε τὰς μετὰ δόξης· τέρψις γὰρ σὺν τῷ καλῷ μὲν ἄριστον, ἄνευ δὲ τούτου κάκιστον. Εὐλαβοῦ τὰς διαβολὰς, κἂν ψευδεῖς ᾖσιν· οἱ γὰρ πολλοὶ τὴν μὲν ἀλήθειαν ἀγνοοῦσιν, πρὸς δὲ τὴν δόξαν ἀποβλέπουσιν. Ἄπαντα δόκει ποιεῖν ὡς μηδένα λήσων· καὶ γὰρ ἂν παραυτίκα κρύψῃς, ὕστερον ὀφθῆσει. Μάλιστα δ' ἂν εὐδοκιμοίῃς, εἰ φαίνοιο ταῦτα μὴ πράττων ἅ τοῖς ἄλλοις ἂν πράττουσιν ἐπιτιμώῃς. Ἐὰν ᾗς φιλομαθῆς, ἔσει πολυμαθῆς. Ἄ

μὲν ἐπίστασαι, ταῦτα διαφύλαττε ταῖς μελέταις, ἃ δὲ μὴ μεμάθηκας, προσλάμβανε ταῖς ἐπιστήμαις· ὁμοίως γὰρ αἰσχροὺν ἀκούσαντα χρήσιμον λόγον μὴ μαθεῖν καὶ διδόμενόν τι ἀγαθὸν παρὰ τῶν φίλων μὴ λαβεῖν.

### Analiza i komentar

Μηδέποτε

μηδὲν αἰσχροὺν

ποιήσας

ἔλπιζε

λήσειν·

καὶ γὰρ ἂν

τοὺς ἄλλους

λάθῃς,

σεαυτῷ συνειδήσεις.

Μηδέποτε § 509.2

μηδὲν αἰσχροὺν § 224, § 103

ποιήσας ποιέω činiti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.; predikatni particip, § 501.b

ἔλπιζε ἐλπίζω nadati se, očekivati, otvara mjesto dopuni u infinitivu; imper. prez. akt.

λήσειν λανθάνω; inf. fut. akt.

ἂν = ἐάν = εἰ ἂν; veznik uvodi zavisnu pogodbenu rečenicu, ovdje eventualnoga futurskog oblika (konjunktiv u protazi, futur u apodozi)

τοὺς ἄλλους § 212, poimeničenje članom § 371 B.4

λάθῃς λανθάνω τινά ostati neopažen od koga; 2. l. sg. konj. aor. akt. (protaza eventualne pogodbene rečenice)

σεαυτῷ § 208

συνειδήσεις σύννοιδα biti svjestan, σεαυτῷ samog sebe, tj. vlastitog čina; 2. l. sg. ind. fut. akt.

Τοὺς μὲν θεοὺς φοβοῦ,

τοὺς δὲ γονεῖς τίμα,

τοὺς δὲ φίλους αἰσχύνου,

τοῖς δὲ νόμοις πείθου.

Τοὺς μὲν... τοὺς δὲ... τοὺς δὲ... τοῖς δὲ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću čestica: a... a... a...

Τοὺς... θεοὺς § 82

φοβοῦ φοβέομαι bojati se; 2. l. sg. imper. prez. medpas.

τοὺς... γονεῖς § 175

τίμα τιμάω cijeniti; 2. l. sg. imper. prez. akt.

τοὺς... φίλους § 82

αἰσχύνου αἰσχύνομαι poštovati, osjećati sram pred kim, rekcija τινά, LSJ αἰσχύνω B.II.3 c; 2. l. sg. imper. prez. medpas.

τοῖς... νόμοις § 82

πείθου πείθομαι pokoravati se; 2. l. sg. imper. prez. medpas.

Τὰς ἡδονὰς θήρευε

τὰς μετὰ δόξης·

τέρψις γὰρ

σὺν τῷ καλῷ μὲν

ἄριστον,

ἄνευ δὲ τούτου

κάκιστον.

Τὰς ἡδονὰς § 90

θήρευε θηρεύω loviti, za čim íci; 2. l. sg. imper. prez. akt.

τὰς μετὰ δόξης atributni položaj, § 375

μετὰ § 430

δόξης § 90

τέρψις § 165

γὰρ čestica najavljuje iznošenje razloga ili objašnjenja: naime..., § 517

σὺν τῷ καλῷ μὲν... ἄνευ δὲ τούτου... koordinacija suprotstavljenih rečeničnih članova s pomoću para čestica: a...

σὺν § 427

τῷ καλῷ § 103, poimeničenje članom § 373

ἄριστον § 202; imenski predikat Smyth 909, kopula ἐστὶ ovdje je izostavljena

ἄνευ § 417

τούτου sc. τοῦ καλοῦ; § 213.2

κάκιστον § 202; imenski predikat Smyth 909, kopula ἐστὶ ovdje je izostavljena

Εὐλαβοῦ τὰς διαβολὰς,  
 κἂν ψευδεῖς ᾧσιν·  
 οἱ γὰρ πολλοὶ  
 τὴν μὲν ἀλήθειαν ἀγνοοῦσιν,  
 πρὸς δὲ τὴν δόξαν ἀποβλέπουσιν.

Εὐλαβοῦ εὐλαβεόμαι čuvati se; 2. l. sg. imper. prez. medpas.

τὰς διαβολὰς § 90

κἂν = καὶ εἰ ἂν § 16; veznik uvodi zavisnu pogodbenu rečenicu, ovdje eventualnoga futurskog oblika (imperativ u apodozi, konjunktiv u protazi)

ψευδεῖς ᾧσιν imenski predikat Smyth 909; protaza pogodbene rečenice

ψευδεῖς § 153

ᾧσιν εἰμί biti; 3. l. pl. konj. prez. akt.

οἱ... πολλοὶ § 196, § 371 B.4

γὰρ čestica najavljuje iznošenje razloga ili objašnjenja: naime..., § 517

τὴν μὲν ἀλήθειαν... πρὸς δὲ τὴν δόξαν... koordinacija suprotstavljenih rečeničnih članova s pomoću para čestica: a...

τὴν... ἀλήθειαν § 90

ἀγνοοῦσιν ἀγνοέω ne znati; 3. l. pl. ind. prez. akt.

πρὸς § 435 C

τὴν δόξαν § 90

ἀποβλέπουσιν ἀποβλέπω πρός τι paziti na što; 3. l. pl. ind. prez. akt.

Ἄπαντα

δόκει

ποιεῖν

ὡς μηδένα λήσων·

καὶ γὰρ

ἂν παραυτίκα κρύψῃς,

ὕστερον ὀφθήσει.

Ἄπαντα § 193

δόκει δοκέω misliti; 2. l. sg. imper. prez. akt.; otvara mjesto dopuni u infinitivu

ποιεῖν ποιέω činiti; inf. prez. akt.

ὡς otvara mjesto adverbijalnom participu koji izriče (subjektivni) uzrok, § 503b:  
kao da...

μηδένα § 224

λήσων λανθάνω τινά ostati neopažen od koga; n. sg. m. r. ptc. fut. akt.

καὶ γὰρ kombinacija čestica: naime i...

ἄν = ἔάν = εἰ ἄν; veznik uvodi zavisnu pogodbenu rečenicu, ovdje eventu-  
alnoga futurskog oblika (konjunktiv u protazi, futur u apodozi)

κρύψης κρύπτω kriti; 2. l. sg. konj. aor. akt. (protaza pogodbene rečenice)

ὀφθήσει ὀράω vidjeti; 2. l. sg. ind. fut. pas. (apodoza pogodbene rečenice)

Μάλιστα δ' ἄν εὐδοκιμοίης,

εἰ φαίνοιο

ταῦτα

μὴ πράττων

ἄ

τοῖς ἄλλοις ἄν πράττουσιν

ἐπιτιμώης.

δ' = δέ, čestica označava nadovezivanje na prethodni iskaz, § 515

ἄν εὐδοκιμοίης, εἰ φαίνοιο pogodbena rečenica potencijalnog oblika: u apo-  
dozi ἄν + optativ, u protazi εἰ + optativ, § 477: bi..., ako bi...

εὐδοκιμοίης εὐδοκιμέω biti na dobrom glasu; 2. l. sg. opt. prez. akt.;  
apodoza potencijalne pogodbene rečenice

φαίνοιο φαίνομαι pojavljivati se; 2. l. sg. opt. prez. medpas.; protaza  
potencijalne pogodbene rečenice; kopulativni glagol (glagol nepotpuna  
značenja) otvara mjesto predikatnom participu, § 501.b

ταῦτα § 213.2

πράττων πράττω činiti; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.; predikatni particip  
kao dopuna uz φαίνοιο, § 501.b; negacija μὴ stoji uz particip kojim se  
izriče mogućnost (pogodbeno) Smyth 2728

ἄ § 215; uvodi zavisnu odnosnu rečenicu, antecedent je ταῦτα

τοῖς ἄλλοις § 212, § 371 B.4

ἄν πράττουσιν πράττω činiti; d. pl. m. r. ptc. prez. akt.; ἄν uz particip  
označava potencijalno značenje § 506: ako...

ἐπιτιμώης ἐπιτιμάω τινί predbacivati komu; 2. l. sg. opt. prez. akt.

Ἐὰν ἦς φιλομαθής,  
ἔσει πολυμαθής.

Ἐὰν = εἰ ἄν; veznik uvodi zavisnu pogodbenu rečenicu, ovdje eventualnoga futurskog oblika (konjunktiv u protazi, futur u apodozi)

ἦς φιλομαθής... ἔσει πολυμαθής imenski predikati Smyth 909

ἦς εἰμί biti; 2. l. sg. konj. prez.

φιλομαθής § 153

ἔσει εἰμί biti; 2. l. sg. fut. (med.)

πολυμαθής § 153

Ἄ μὲν ἐπίστασαι,  
ταῦτα διαφύλαττε  
ταῖς μελέταις,  
ἃ δὲ μὴ μεμάθηκας,  
προσλάβανε  
ταῖς ἐπιστήμασι·  
ὁμοίως γὰρ αἰσχροὺς  
ἀκούσαντα χρήσιμον λόγον  
μὴ μαθεῖν  
καὶ διδόμενον τι ἀγαθὸν  
παρὰ τῶν φίλων  
μὴ λαβεῖν.

Ἄ μὲν ἐπίστασαι... ἃ δὲ μὴ μεμάθηκας... koordinacija značenjski suprotstavljenih rečeničnih članova parom čestica: a...

Ἄ § 215; uvodi zavisnu odnosnu rečenicu, antecedent je ταῦτα

ἐπίστασαι ἐπίσταμαι znati; 2. l. sg. ind. prez. medpas.

ταῦτα § 213.2

διαφύλαττε διαφυλάττω neprestano čuvati; 2. l. sg. imper. prez. akt.

ταῖς μελέταις § 90, dativ izriče sredstvo (*dativus instrumenti* § 414)

ἃ § 215; uvodi zavisnu odnosnu rečenicu koja ima službu objekta προσλάβανε: ono što...

μὴ μεμάθηκας μανθάνω učiti; 2. l. sg. ind. perf. akt.; negacija μὴ stoji u odnosnim rečenicama s neodređenim antecedentom, koje izriču tipičan slučaj (generičko μὴ) Smyth 2705

προσλάμβανε προσλαμβάνω dodatno steći; 2. l. sg. imper. prez. akt.  
 ταῖς ἐπιστήμαις § 90, dativ izriče sredstvo (*dativus instrumenti* § 414)  
 γὰρ čestica najavljuje iznošenje razloga ili objašnjenja: naime..., § 517  
 αἰσχρὸν § 103; sc. ἐστίν (kopula je ovdje neizrečena), imenski predikat Smyth  
 909; izraz otvara mjesto dvama A+I (ἀκούσαντα... μὴ μαθεῖν, διδόμενον...  
 μὴ λαβεῖν)  
 ἀκούσαντα ἀκούω čuti; a. sg. m. r. ptc. aor. akt.  
 χρήσιμον λόγον § 103, § 82  
 μαθεῖν μανθάνω učiti; inf. aor. akt.; negacija μὴ uz infinitiv § 509c  
 διδόμενον δίδωμι davati; a. sg. m. r. ptc. prez. medpas.  
 τι ἀγαθὸν § 217, § 103  
 παρὰ § 434 A  
 τῶν φίλων § 82  
 λαβεῖν λαμβάνω uzimati; inf. aor. akt.; negacija μὴ uz infinitiv § 509c